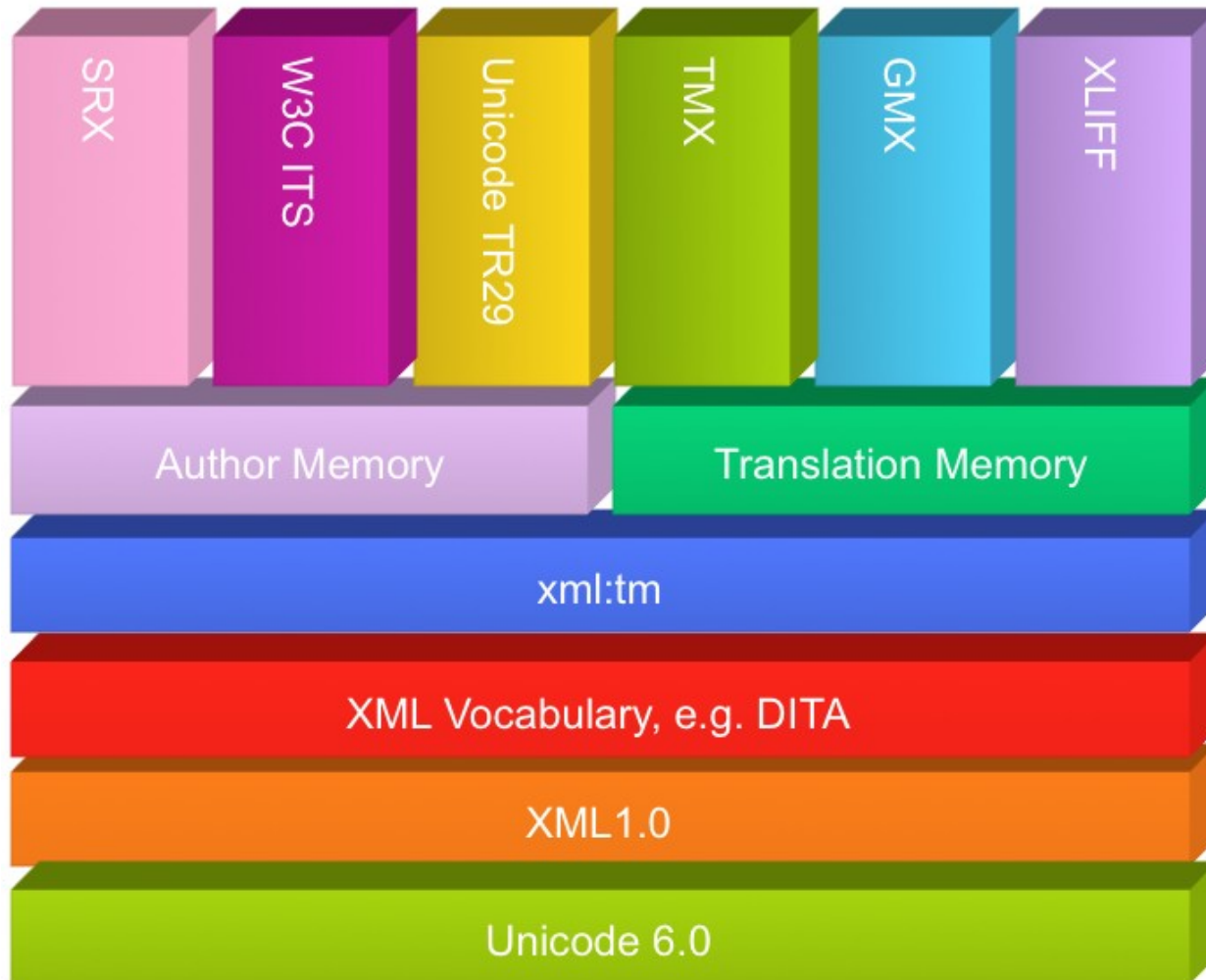




http://  
/

Excel as an XLIFF Editor: YOU CANNOT BE SERIOUS!  
November 2013

# OAXAL



# XTM Cloud - Translator Workbench

Welcome BobADMIN, Administrator, mela2 Logout

Projects Customers Users My Inbox Concordance TM Terminology Configuration Xchange

XTM Editor

Project: Dell Laptops File: Por que utilizar portatiles de Dell - ES 3 Segments: 1 - 33 Role: Corrector 1-33 1-33

ID	Spanish	English (UK)	Status
1	Por qué utilizar <b>portátiles</b> de Dell	Why use Dell laptops	<span>I</span>
2	Dell ofrece una amplia gama de <b>portátiles</b> , desde <b>sistemas</b> diseñados exclusivamente para la pequeña <b>empresa</b> hasta estaciones de trabajo móviles totalmente certificadas o factores de forma especializados como <b>Tablet PC</b> o <b>portátiles</b> reforzados.	Dell offers a wide range of notebooks, from systems designed exclusively for small business to mobile workstations fully certified or specialized factors such as Tablet PC or portable reinforced.	<span>I</span>
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Terminology</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>laptops</li> <li>notebooks</li> </ul> </div>		
		<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Translation</p> <p>Context: Why use Dell laptops</p> <p>Last modification by: BobADMIN</p> <p>Last modification date: 02-11-2012</p> <p>Remarks: ladskfldas</p> <p>Status: Not approved</p> <p>Source</p> <p>Term: portátiles</p> <p>Context: Por qué utilizar portátiles de Dell</p> <p>Last modification by: BobADMIN</p> <p>Last modification date: 02-11-2012</p> <p>Status: Not approved</p> </div>	
3	De esta forma podrá encontrar una oferta adecuada a sus presupuesto, lo que le permitirá adquirir todos sus <b>sistema</b> proveedor y reducir su complejidad.	una oferta adecuada a sus necesidades y a adquirir todos sus <b>sistemas</b> en un único lugar.	<span>U</span>
4	Dell tiene presencia <b>mundial</b> y presta un servicio de calidad las 24 horas del día, los 7 días de la semana.	provides quality service in 130 countries, 24	<span>I</span>
5	Éstas son las razones para elegir un nuevo <b>portátil</b> de Dell	elige un nuevo <b>portátil</b> de Dell:	<span>U</span>
6	La arquitectura <b>inalámbrica</b> de Dell puede ofrecer conexiones rápidas que los productos de la competencia{1}1{1}.	provide <b>Wi-Fi</b> connections faster than	<span>I</span>
7	Los <b>ordenadores portátiles</b> de Dell son los mas avanzados	de Dell son los mas avanzados en el mundo.	<span>U</span>
8	Con los <b>ordenadores portátiles</b> de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia{1}1{1}.	Con los <b>ordenadores portátiles</b> de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia {1}1{1}.	<span>I</span>
9	Un 93% de los usuarios consiguieron conectarse con éxito a una <b>red</b> utilizando el Asistente de <b>red</b> de Dell.	93% success rate of users using Dell Network Assistant to connect to a network	<span>I</span>
10	El porcentaje de éxito fue del 66% entre los usuarios que no lo utilizan{1}2{1}.	The percentage was 66% for those who did not {1}2{1}.	<span>I</span>

1-33 1-33

Copyright 2005 - 2012 XTM International Ltd. All Rights Reserved

# How do deliver a desktop editor?

The problems with standard desktop software:

- Software installation
  - DLL hell
  - Incompatabilities
- Distributing software updates
- Maintaining licenses

# The solution

## Microsoft Excel Application:

- No software installation
- Self contained Excel macro enabled file: xlsm
- Activated by opening the file
- Based on an Excel template file: xltm
- Populated on download with all relevant data

# Fully featured XLIFF Editor



- Concordance
- Spellchecking/QA
- Easy navigation:
  - Incomplete segments before/aft
  - Segments with comments
  - Segments with errors
- Add comments
- Auto-comments for segment changes
- Search and replace
- Setup/configuration

## Spellcheck All Segments

- Concordance (Ctrl+\)
- Previous Incomplete Segment (Ctrl+Up)
- Next Incomplete Segment (Ctrl+Down)
- Add Translation Comment (Ctrl+M)
- Previous Segment with Comments (Ctrl+,)
- Next Segment with Comments (Ctrl+.)
- Next Segment with Errors (Ctrl+E)
- Find and Replace (Ctrl+F)
- GoTo Segment No: (Ctrl+G)
- Settings
- Print (Ctrl+P)
- Help (F1)



# Fully featured XLIFF Editor

Icon	Function
	Spell check all target language segments
	Go to previous incomplete segment
	Go to next incomplete segment
	Add a comment (this function is also available from the right button click menu list)
	Go to previous segment with comments
	Go to next segment with comments
	Go to next segment with errors
	Invoke the Find and Replace dialog box
	Invoke the Setup dialog box to switch on or off auto spell checking of target segments and to show all terminology and matching comments
	Show this help

Click



Go To:

Requires Microsoft Excel 2007, 2010 or 2013



Project: Dell laptops

File: Por que utilizar portatiles de Dell - ES 3.docx

Segments: 1-33

Role: Translator

ID	Spanish	English (UK)	Status
8	Con los ordenadores portátiles de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia{1}1{1}.	Con los ordenadores portátiles de Dell se eliminan más puntos sin cobertura en casa o en la oficina que con los productos de la competencia{1}1{1}.	U
9	Un 93% de los usuarios consiguieron conectarse con éxito a una red utilizando el	93% success rate of users using Dell Network Assistant to connect to a network	I
10	El porcentaje de éxito fue del 66% entre los usuarios que no lo utilizan{1}2{1}.	The percentage was 66% for those who did not{1}2{1}.	M
11	Los ordenadores portátiles de Dell son los mas avanzados en el mercado.	Los ordenadores portátiles de Dell son los mas avanzados en el mercado.	M
12	Vostro: diseñados para la movilidad de la pequeña empresa	Vostro – Built for Small Business	I
13	Vostro ofrece una gama completa de productos, asistencia de ventas y las funciones de	Vostro delivers the full range of product, sales support, and service features that small	I
14	Vostro está respaldado por los servicios estándar más completos de Dell para pequeñas	Vostro is backed by Dell's most comprehensive standard services for small business.	I
15	Sin programas de demostración.	No trial ware.	M
16	Combine 32 operaciones de mantenimiento y rendimiento en una única aplicación muy fácil de utilizar, el asistente Automated PC Tune-Up de Dell.	Combine 32 maintenance and performance operations into one easy-to-use application, Dell Automated PC Tune Up.	M
17	La exclusiva pantalla TrueLife de Dell potencia la claridad de imagen, da mayor viveza a los colores y ofrece una relación de contraste hasta un 10% superior a la de pantallas	A Dell exclusive TrueLife screen boosts image clarity, makes colors seem more vivid and offers a contrast ratio up to 10% higher than comparable displays with anti-glare	M
18	El modelo Dell Vostro{1}TM{1}{sp} 1310 ofrece más opciones de seguridad por hardware para proteger su portátil que los equipos equivalentes de Toshiba y	El modelo Dell Vostro{1}TM{1}{sp} 1310 ofrece más opciones de seguridad por hardware para proteger su portátil que los equipos equivalentes de Toshiba y	U
19	El modelo Dell Vostro{1}TM{1}{sp} 1510 ofrece más opciones de seguridad para proteger su portátil que los equipos equivalentes de 15 pulgadas de HP, Toshiba y  Terminology Dell Dell Fuzzy repetition (85%)  Source: El modelo Dell Vostro{1}TM{1}{sp} 1510 ofrece más opciones de seguridad para proteger su portátil que los equipos equivalentes de 15 pulgadas de HP, Toshiba y Acer{2}4{2}. Fuzzy Source: El modelo Dell VostroTM{sp} 1310 ofrece más opciones de seguridad por hardware para proteger su portátil que los equipos equivalentes de Toshiba y Acer3.	El modelo Dell Vostro{1}TM{1}{sp} 1510 ofrece más opciones de seguridad para proteger su portátil que los equipos equivalentes de 15 pulgadas de HP, Toshiba y  {1} Acer{2}4{2}. {2} Hyperlink  Matched with segment 18	M
20	Latitude: negocio sin límites, capacidad de administración sin renunciar a nada	Latitude – Business without Boundaries, Manageability without Compromise	M
21	Los Dell Latitude D630 y D630 BST superaron a la competencia en las pruebas de	Los Dell Latitude D630 y D630 BST superaron a la competencia en las pruebas de	M
22	Las unidades de disco duro de estado sólido aumentan el rendimiento sin partes	Solid state hard disk drives increase performance without moving parts.	I
23	Están diseñadas para dar un enorme salto en términos de durabilidad y fiabilidad.	They are designed to provide a quantum leap forward in durability and reliability	M
24	Las unidades de disco duro de estado sólido, diseñadas para multiplicar por 5 la fiabilidad, también mejoran el rendimiento hasta en un 23%.	Designed to deliver 5x increased reliability solid state hard drives also provide up to 23% improved performance.	M
25	Único proveedor con autenticación biométrica integrada en todos sus productos	Only Vendor with integrated biometric authentication on all commercial products	M
26	El digitalizador de Dell precisa que se ejerza menos fuerza con el dedo y responde mejor al tacto, lo que redundo en mayor eficacia y, por tanto, dura más.	El digitalizador de Dell precisa que se ejerza menos fuerza con el dedo y responde mejor al tacto, lo que redundo en mayor eficacia y, por tanto, dura más.	M
27	Uno de los Tablets PC convertibles de 12,1 pulgadas más pequeños y ligeros del	One of the thinnest and lightest 12.1" convertible tablets.	M
28	Repetir	Repetir	U
29	Repetir	Repetir	M
30	Repetir	Repetir	M
31	Repetir	Repetir	M



# Automatic highlighting of changed segments



Project: 3347- SMB Brochure - batch 2 File: 22934-SMB BROCHURE 210x297\_EEE 007.idml Segments: 1-407 Role: Corrector



Go To:

ID	English (UK)	Swedish	Status
342	{1}Service includes all parts, material, and labor, along with technical phone support, troubleshooting, and diagnostics.{1}{2}5{2}	{1}Tjänsten omfattar alla delar, material och arbete liksom teknisk telefonsupport, felsökning och diagnos.{1}{2}5{2}	U
343	{1}Next Business Day Onsite Exchange{1}{2}1{2}	{1}Utbyte på plats nästa arbetsdag{1}{2}1{2}	M
344	{1}If the Initial Troubleshooting Process* does not resolve the device error, the support technician will arrange for shipment of a replacement device, along with a visit from an HP-employed service technician{1}{2}2{2} to exchange the device at your site the next business day.	{1}Om den inledande felsökningsprocessen* inte löser felet på enheten kommer supportteknikern att ordna med leverans av en utbytesenhet tillsammans med ett besök av en HP-anställd servicetekniker{1}{2}2{2} som byter ut enheten på plats hos dig följande arbetsdag.	U
345	{1}You will be required to pack the defective unit in the provided packaging materials {2}and ship back to HP.	{1}Du måste packa ner den defekta enheten i förpackningsmaterialet du erhåller {2}och skicka tillbaka det till HP.	U
346	All shipping charges are included in the price of the HP Care Pack.	Alla kostnader för frakten ingår i priset för HP Care Pack.	U
	<b>Repetition</b>	Matched with segment 350	
347	{1}Next Business Day Exchange{1}{2}1{2}	{1}Utbyte nästa arbetsdag{1}{2}1{2}	M
348	{1}If the Initial Troubleshooting Process* does not resolve the device error, the support technician will arrange for shipment of a replacement device, along with a visit from an HP-employed service technician{1}{2}2{2} to exchange the device at your site the next business day.	{1}Om den inledande felsökningsprocessen* inte löser felet på enheten kommer supportteknikern att ordna med leverans av en utbytesenhet tillsammans med ett besök av en HP-anställd servicetekniker{1}{2}2{2} som byter ut enheten på plats hos dig följande arbetsdag.	M
349	You will be required to pack the defective unit in the packaging materials provided and ship it back to HP.	Du måste packa ner den defekta enheten i förpackningsmaterialet du erhåller och skicka tillbaka det till HP.	M
350	All shipping charges are included in the price of the HP Care Pack.	Alla kostnader för frakten ingår i priset för HP Care Pack.	M
351	Collateral, in the form of a credit card number or postal order, will be required to ship the exchange unit.	Säkerhet, i form av ett kreditkortnummer eller postanvisning krävs för att skicka utbytesenheten.	U
352	This information will be kept on file in the event that the defective unit is not returned to HP.	Denna information kommer att arkiveras i händelse av att den defekta enheten inte skulle returneras till HP.	U
353	{1}*{1}See page 16 for details on the Initial Troubleshooting Process.	{1}*{1}På sidan 16 finns detaljerad information om den inledande felsökningsprocessen.	U
354	{1}HP Maintenance Kits Replacement Service{1}{2}1{2}	{1}Utbytestjänst för HPs underhållskit{1}{2}1{2}	M
355	To maintain the printer and its print quality properly, the printer's maintenance kit needs to be replaced when an alert appears on the display panel.	För att underhålla skrivaren och behålla den höga utskriftskvaliteten måste skrivarens underhållskit bytas ut när ett varningsmeddelande visas på skärmpanelen.	U
356	The HP maintenance kits replacement service (MKRS) includes the replacement of this consumable part, plus expert onsite service by an HP-employed service technician.{1}4{1}	Utbytestjänsten för HPs underhållskit (MKRS) omfattar utbyte av denna förbrukningsdel samt expertservice på plats av en HP-anställd servicetekniker.{1}4{1}	U
357	{1}Defective Media Retention{1}{2}1{2}	{1}Behåll defekt media{1}{2}1{2}	M
358	As part of the HP next business day onsite service offering, you have the option to add the defective media retention service (DMR).	Du kan välja tillvalstjänsten att behålla defekt media (DMR) som en del av HPs servicetjänst support på plats inom ett dygn.	U
359	An HP-authorized technician arrives onsite the next business day in the event of a printer hardware failure.	Vid fel på skrivarhårdvara kommer en HP- auktoriserad tekniker ut på plats nästa arbetsdag.	U

# Auto-comments

347	<p>{1}Next Business Day Exchange{1}{2}1{2}</p> <p>Source:  {1}Next Business Day Exchange{1}{2}1{2}</p> <p>Fuzzy Source:  Next Business Day Exchange</p> <p>Source:  {1}Next Business Day Exchange{1}{2}1{2}</p> <p>Fuzzy Source:  {1}Next Business Day Onsite Exchange{1}{2}1{2}</p> <p>Source:  {1}Next Business Day Exchange{1}{2}1{2}</p> <p>Fuzzy Source:  Next Business Day (NBD) Exchange</p> <p>Source:  {1}Next Business Day Exchange{1}{2}1{2}</p> <p>Fuzzy Source:  Next Business Day On-site Exchange</p>	<p>{1}Utbyte nästa arbetsdag{1}{2}1{2}</p> <p>(1) Element: Style change  (2) Element: Style change  Element: Style change</p> <p>Fuzzy repetition (91%)</p> <p>Fuzzy repetition (86%)</p> <p>Fuzzy repetition (79%)</p> <p>Fuzzy match (76%)</p> <p>Utbyte nästa arbetsdag</p> <p>{1}Utbyte på plats nästa arbetsdag{1}{2}1{2}</p> <p>Utbyte nästa arbetsdag</p> <p>Support på plats inom ett dygn</p>	<p>M</p> <p>Version 1:  Changed from:  {1}Support inom ett dygn{1}{2}1{2}  to:  {1}Utbyte nästa arbetsdag{1}{2}1{2}  by:  Andrzej Zydróń  date:  2013-11-13 18:34</p>
-----	--	--	---

# Contact details



- Contact details:
- **Andrzej Zydrón**
- [azydron@xtm-intl.com](mailto:azydron@xtm-intl.com)
- <http://www.xtm-intl.com>